

# 近代韓国語コーパスに現れた新概念の様相と定着過程

李漢燮

## はじめに

本稿は、語彙史や概念史の研究において、言語コーパス (language corpus) を利用する方法を考察したものである。この問題についてはすでに多くの研究者が関心を寄せており、実際に研究に利用されたケースも少なくない。たとえば語彙史の研究においては、田野村忠温らの研究<sup>1</sup>がそれであり、概念史では、金観濤・劉青峰の研究<sup>2</sup>が代表的である。現在、台湾・政治大学教授の金観濤は、1830-1920年代の中国の主要文献や新聞・雑誌、宣教師の著書等から1億2,000万字相当(6,000万語)をコンピュータに入力して近代中国語のコーパスを作り、これを利用して近代中国における新概念の成立やその定着過程を明らかにしている。また、研究成果を盛り込んだ著書『概念史研究』を通して、中国現代思想の起源をたどっている。

筆者は、語彙史の研究に活用するために、近代日本語および韓国語のコーパスを構築してきた。今回は、この近代韓国語コーパスを利用して、近代東アジアにおける語彙の交流や伝播の問題、近代韓国語における新語や新概念の成立・定着の過程を考えたい。また、コーパスを用いていかに近代韓国における新概念を研究するか、その可能性を探ってみたい。

## 1 「概念」と「語彙」

本題に入る前に、日常的にはしばしば同一視され、混同されている「語彙」と「概念」の違いについて考えたい。まず、辞書の定義を見てみよう(『日本国語大辞典』第2版、小学館)。

ごい【語彙】〔名〕(「彙」は集まり、類集したものの意)①単語の集まり。一言語の有する単語の総体、ある人の有する単語の総体、ある作品に用いられた単語の総体、ある領域で、またはある観点から類集された単語の総体など。単語を集合として見たも

1 田野村忠温「大規模な電子資料にみる現代日本語の動態」『待兼山論叢』42(文化動態論篇)、大阪大学大学院文学研究科、2008年12月、55-77頁。

2 金観濤・劉青峰『概念史研究——中国現代重要政治述語的形成』香港中文大学当代中国研究センター、2008年。

の。②一定の順序に単語を集録した書物。文部省編輯寮の「語彙」(明治四年)、上田万年・樋口慶千代の「近松語彙」など。③(俗に)ある単語の集まりに属する単語。用語。

**がいねん【概念】**〔名〕(ドイツ Begriff の訳語) ①個々の事物から共通な性質を取り出してつくられた表象。内包(意味内容)と外延(適用範囲)とからなり、名辞と呼ばれる言語によって表わされる。②言葉であらわされる大まかな意味内容。

喩えて言えば、語彙と概念は「入れ物と内容物」の関係にある。入れ物には、器があり、<sup>たんす</sup>箆笥があり、箱があり、袋があり、目的や用途によってさまざまな種類がある。語彙を構成する単語は入れ物と同じで、その数と種類は非常に多い。一方、内容物には、飲食物だけでも水や酒、ジュースもあればご飯、味噌汁、漬物、塩辛など枚挙に暇がない。内容物つまり「概念」も、多種多様なのである。そして人間は、「語彙」という入れ物に「概念」という内容物を入れて、ものごとや価値を考えたり、行動したりしている。

もう一つ、大事なことがある。語彙を構成するすべての単語が概念になりうるかという点、答えはノーである。人間は、自分と関係のあるすべてのモノやコトに名前をつけるので、それだけ単語の数は多くなる。一方概念は、「個々の事物から共通な性質を取り出してつくられた表象」である。つまり、世の中に存在するすべての単語が概念とは見なされない。語彙を構成する単語の数のほうが、概念よりはるかに多い。ここに、語彙と概念の違いがある。

## 2 近代東アジアにおける新概念の成立および交流・伝播

### 2-1 新概念と旧概念

中国や日本、韓国などの東アジアの国を一括りに「漢字文化圏」と呼ぶことがある。これらの国では、古くから漢字を仲立ちに交流を重ね、文化を共有してきた。中国大陸の優れた文化・文明は日本や韓国に絶え間なく伝えられ、中国・日本・韓国はひとつの大きな文化圏を形成したのである。その結果、「仁・義・礼・知・信・忠・孝」などの儒学の諸概念が日本や韓国に伝わり、伝統的概念とともに、それぞれの国において豊かな概念を育んできた。

ところが、19世紀半ば以降、西洋の勢力が東アジアに押し寄せ、東アジアの国は急激な変化を経験することになる。政治をはじめ、あらゆる制度が西洋から持ち込まれ、さまざまな形で影響を受けた。また学問や科学技術も取り入れた。日本は漢字文化圏の中でいち早く西洋の文化・文明を受け入れ、近代化を成し遂げた。

西洋の思想や論理、政治や学問の導入に伴い、その概念も、東洋に影響を与えた。たとえば、「民主」という概念を例に説明しよう。中国において「民主」は、従来「民の主」、つまり支配者を意味した。しかし、1864年に中国在住アメリカ人宣教師の W. マーティン

(W.A.P. Martin、中国名：丁韓良)によって『万国公法』が翻訳されて以来、「民主」は、「民の主」から「民が主」へとその意味を変えるようになった。『万国公法』は、アメリカの国際法学者ヘンリー・ホイートン (Henry Wheaton) の代表的な著作 *Elements of International Law* (1836) を中国語に翻訳したもので、中国語版出版の翌年に日本で訓点つきの『万国公法』が出され、その5年後の1870年には和訳版の『万国公法』が出版された。

このように、19世紀半ば以降、漢字文化圏では新しい概念が次々に生まれたが、ここでは19世紀半ば以前から存在していた概念を「旧概念」、それ以降に成立した概念を新概念と呼ぶことにする。今回のシンポジウムでは、「民族・経済・人種・美学・共和主義・国学・植民地・神話・社会・国語・科学技術・風景・演劇」などの概念が発表に含まれているが、これらはすべて、19世紀以降に新しく成立した新概念である。

## 2-2 近代東アジアにおける新概念の交流および伝播

近代東アジアの中で西洋との接触が最も早かったのは中国である。近代概念の成立も早く、19世紀以降中国で新しく成立した諸概念は、1870-80年代までは日本や韓国に大きな影響を与えた。たとえば、前述の『万国公法』には、「民主 (democracy, republic)」のほか、「権利 (rights)」「主権 (sovereign rights)」「公法 (international law)」などの語も含まれており、これらの語は、その後日本・韓国に伝わっている。『万国公法』に見える主な語彙・概念には、次のようなものがある。<sup>3</sup>

国債・合邦・自主・権利・特権・平時・盟邦・野蛮・越権・海峡・各処・過大・慣行・管制・急行・強制・共用・協力・君権・現今・現在・合法・公約・誤解・国会・私権・実権・実務・首位・上告・商事・聖書・専権・全国・戦時・戦前・船内・全廢・属地・奪回・直行・特約・突然・物件・砲弾・某国・例外・連邦

これらの語は、現代日本語や韓国語になっているものばかりである。

一方、日清戦争以降は情勢が変わる。1896年から始まる中国人の日本留学などの影響で、日本で作られた新語や新概念が中国に入ってくるようになったのである。<sup>4</sup> 20世紀に急増した中国人留学生は、1906年には8,000人超に及んだという(記録では13,000-14,000人ともいう)。<sup>5</sup> 留学を終えて帰国した中国人たちは、政治家や官吏、新聞記者、教師、小説家となり、留学中に日本で覚えた日本語の語彙や概念を中国に持ち込んだ。高明凱・劉正編『漢語外来詞詞典』(1984年)は、近代中国語として採用された日本語の語彙や新概念を892語も載せているが、実際には、さらに多くの概念が導入されているようだ。たとえ

3 『万国公法』に見える語については、鈴木修次『日本漢語と中国——漢字文化圏の近代化』中公新書、1981年、48-49頁、佐藤亨『近世語彙の研究』桜楓社、1983年などを参照。

4 これらについては、沈国威(2008)などに詳しい。

5 さねとう・けいしゅう『中国人日本留学史』くろしお出版、1960年、55-62頁。

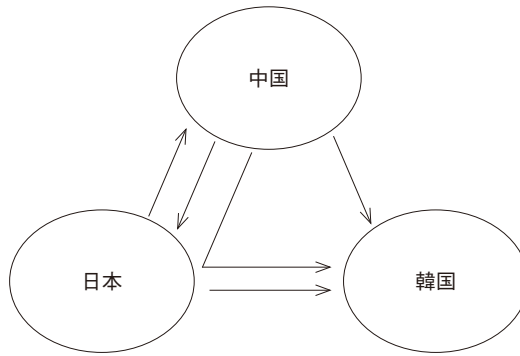


図 1

ば『環球時報』2007年4月13日の記事は、現代中国の人文・社会科学用語の7割は日本から入ったものであると指摘している。

韓国は、地理的影響もあって西洋との接触が遅く、漢字文化圏の中で近代化が遅れた国である。1880年代に入り、アメリカ・ヨーロッパ諸国と外交関係を結ぶなど近代化への道を歩み始めたが、近代国家の体制が整えられる前の1910年に日本の植民地となった。近代の語彙や概念がまだ成立・定着しないうちに日本の支配下に置かれたため、1910年代以降は、日本の影響がますます強くなった。1880年代までは中国からの影響が強かったが、日清戦争以降、特に植民地期には日本の影響力が大きかったのである。

以上のような、19世紀末以降の漢字文化圏における新語・新概念の交流および伝播を図示すると、図1のようになる。

### 3 近代韓国語コーパス

#### 3-1 作成の経緯

私の専門は、近代日本語の語彙の成立史である。具体的には、近代日本語の語彙がどのように成立し、またどのように定着したかを研究している。若い頃に覚えた研究の方法は、研究カードを使う方法であった。まず、調査対象から必要な情報を見つけ、カードにその情報の内容を写していく。カード取りが終わったら、カードを内容別に分類・整理して論文として発展させていく、といった研究方法であった。この研究方法は、研究資料一つ一つを丁寧に調べるという点で、若い頃の研究方法としてはいまだに有効であると思われる。しかし、研究の効率が上がらない、資料の調査に多くの時間がかかる、また研究内容を分析・整理するのに時間がかかりすぎるといった問題がある。そのため筆者は、1990年代初めごろから小規模ではあるが日本語のコーパスを作り始めた。2001年からは、韓国政府が国を挙げて進めた「21世紀世宗計画」プロジェクトに参加し、本格的にコーパスを作る方法を学んだ。

2002年ごろからは、1880年代以降の韓国語資料を電子化し、データベースを作る計画を立て、2012年3月に、今日紹介する「近代韓国語コーパス」を完成させた。以下では、

この「近代韓国語コーパス」を使い、近代韓国語の語彙や概念がどのように成立したのかを見てみたい。

### 3-2 概要

「近代韓国語コーパス」の概要を紹介すると、次のようになる。

- ▶規模：5000 万単語以上か？
- ▶収録資料数：863
- ▶ジャンル：10 分野
- ▶特色：生コーパス (raw corpus)

### 3-3 収録された資料のジャンル

- 啓蒙書：『西遊見聞』（1896 年）など
- 教科書：『国民小学読本』（1895 年）など
- 文学作品（新小説、1910 年代以後の小説等）
- 翻訳資料：『易言』（1880 年代前半）、『鐵世界』（1908 年）など
- 辞典類（韓国語辞典、対訳辞典）：『韓仏字典』（1880 年）、『韓英字典』（1890 年）など
- 新聞：官報（1894-1910 年）、『独立新聞』（1896-99 年）など
- 外交文書：『鎮南浦木浦各國租界章程』（1897 年）など
- 雑誌：『大朝鮮独立協會会報』（1896-97 年）など
- 宗教資料（基督教、天主教聖書など）：『新約全書』（1990 年）など
- その他

### 3-4 検索ツール

検索ツールとしては、秀丸エディタ（英語版 Ver. 8.21）を使っている（図 2）。英語版の秀丸エディタでは、資料ファイルが Unicode になっていれば、韓国語や中国語の検索も可能である。

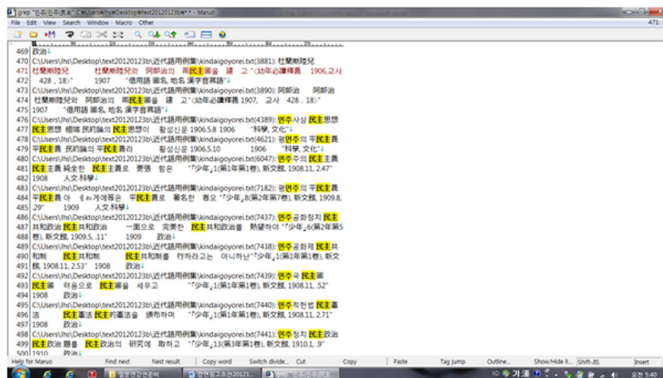


図 2 秀丸エディタの検索画面

## 4 코르パス을通して見た近代韓国語の新語・新概念

### 4-1 新語・新概念の研究領域

近代韓国語の新語・新概念を明らかにするには、次のような研究が必要である。

- ・系譜（どこの国で成立したのか）
- ・流入の経路
- ・流入の時期
- ・定着の過程
- ・新語・新概念の意味・内容
- ・意味・概念の変化
- ・その他

「近代韓国語コーパス」を使えば、これらの多くが研究可能となる。

### 4-2 新語・新概念の検討

#### 4-2-1 「民主」と「共和」

「民主」には 1,000 件近くの用例があり、初出は 1889 年に出版された『士民必知』である (H.B. Hulbert 1889)。検索結果によると、「民主」「民主国」「民主党」「民主政府」「民主政治」「民主主義」「民主之国」「民主的」「民主思想」「民主制」「民主共治国」「社会民主党」「民主化」などの形で用いられており、「民主」単独で使われる例は少ない。

主な例を挙げると、次のようになる。

- ①남아메리카 민주국은 다 이스바니아국 사름으로 통령을 삼고 쏘 사름들이 강한 힘아 역적이 자조 나느니라 (『士民必知』 1889 年)
- ②이들 열 나흔 날은 불란서가 민주국 되던 환갑인디 불란서 인민의게는 큰 경스 른날이라 (『独立新聞』 2 面雜報、1896 年 7 月 16 日)
- ③杜蘭斯陸兒와 阿郎治의 兩民主國을 建호고 (『幼年必讀釋義』 1906、1907 年)
- ④넷 희랍국 철학가 하나히 학정諳政의 세 가지 종류를 분별호야 닐으디 하나흔 립군정치 (立君政治 Monarchia)오 둘흔 과두정치 (寡頭政治 Oligarchia)오 (세흔 민주정치民主政治 Democratia)라 (『寶鑑附錄彙集 사권』 京郷新聞、1906-10 年)
- ⑤루터 던보를 거흔 즉 미국렌과시 민주당 대회에서 변호스 칸 씨는 부대통령 후보자로 지명이 되엿다더라 (『大韓每日申報』 1 面外報、1908 年 7 月 18 日)
- ⑥奏即据駐扎美國特命全權公使趙民熙報告書內開茲接新駐美國奎아마國公使文稱本國本系南美컬림비아國屬地現爲獨立以民主政治國請得世界各國承認法美兩國業經承認請煩貴公使轉說貴政府一切承認云云等情竊查該國新爲獨立一二友邦既已承認本帝國義無異同今此奎아마國獨立特爲承認恐合妥宜但事系特認臣部不敢擅便伏候 (大韓帝國官報 2725 号、1904 年 1 月 18 日)

- ⑦그는 『켄푸리취』에 在할 時부터 어찌하였던지 후일 대성한 시집 「民主主義의 方」 중 명료히 표명된 그 사상과 그 정서를 世人에게 하리라는 희망이 固有하였다 (雜誌 『개벽』 12号、1921年6月1日)
- ⑧카펜타아는 다못 민주주의적 운동, 즉 인도주의적 운동의 일면을 대표할 뿐만 아니라 그 운동의 전면을 遍照할 具現하는 유일한 대표인 其人이다 (雜誌 『개벽』 13号、1921年7月1日)

「共和」は約 900 件の用例が検出されており、「民主」とほぼ同数である。初出は、1895 年に出された大韓帝国官報である。具体的には、「共和」のほか「共和国」「共和政治」「共和政体」「共和国体」「共和政府」「共和党」「共和派」「共和軍」などの用例が見える。主なものを示すと、次の通りである。

- ①규바島에서代議士院을 開히고大統督并内閣을 撰擧히야然後獨立을 發表히야규바共和國를 交戰國이라히고世界에 承認을 諸히는 日도 近近内에 잇슬 거시라 (大韓帝国官報 138号、1895年8月15日)
- ②法國과 合衆國은 共和國이라 如此히 帝라 王이라 大統領이라 稱號는 各各 다르나 相對히는 權利는 差等이 업니라 (『国民小学讀本』 1895年)
- ③於是에 十三邦에 紳董이 會同히야 國憲을 議定히야 上下 議院을 設置히고 大統領은 四年 限으로 히고 因히야 共和政治를 施行히더라 (『国民小学讀本』 1895年)
- ④영부와 帑성이 각각 되야 鴻망 間に 남의일 보듯기 홀터인즉 그럭코야 엇지 나라히 강히며 국민이 公화 히야 서로 돕고 서로 사랑 히는 ㅁ음이 싱기리요 (『獨立新聞』 1面論說、1896年6月30日)
- ⑤諸國에는 君民共治히는 政體가 多히며 南北阿美利加의 諸國에는 國人の 共和政體가 多히니 大 槩貴族의 主張히는 政體는 現無히나 貴族아니면 政府의 官吏되기 不許히는 國은 其政體가 君主의 命令히는 者라도 君主와 貴族의 合히 政體라 (『西遊見聞』 1896年、原稿完成は 1889年ごろか?)
- ⑥독립협회에서 음력 구월 이십오일에 大統領을 새로싸아서 公화정치를 히라는 말인디 어느 사람이 이 방서를 던패에 올리였는지라 (『每日新聞』 1898年11月9日)
- ⑦共和國에는 民權이 確立히야잇습니다／共和國ニハ 民權ガ 確立シテ井マス (鄭雲復『獨習日語正則』 第八章 政治、1907年)
- ⑧근세에는 영국은 희상권리를 잡아 희외에 식민디를 만히 七척히고 미국은 즈쥬즈유의 권리로서 발달케 히야 완전한 公화국테를 조직히였고 (『大韓每日申報』 1面文明論、1907年11月9日)
- ⑨남아메리카 아젠티나 公화국에서는 이만 오천돈 되는 전투함을 미국에 주문히고 쑤구축함 십이척을 덕국과 법국에 주문히엇다더라 (『大韓每日申報』 2面雜報、1910年2月23日)

先行研究によれば、「民主」は中国で翻訳された概念であり、「共和」は日本で成立した語であるが、これに基づけば、韓国は、西洋の概念を、中国と日本それぞれの翻訳を通じ、ほぼ同時期に受け入れたことになる。

#### 4-2-2 万国公法

「万国公法」とは、国際法 (international law) を指し、前述のように、中国由来の新概念である。近代韓国語コーパスには、70 件の用例が見える。

- ①론공법 (만국공법을 의문하미라) (ハングル訳『易言』、1880年代前半か?)
- ②歐洲各國公法學者가組織하萬國公法會議에서는前年白耳義會議를從키야本年六月에英國大學校에서開議할터힌디今番은馬關條約도其議案中에有하다홈 (東京報知新聞) (大韓帝國官報 91 号、1895 年 6 月 17 日)
- ③則萬國公法은邦國의發達하는事體를掌守하며且弱國의權利를衛護하야主權을一致에歸하는者라 (『西遊見聞』 1896 年、第三編 邦國의權利)
- ④미국 상선 하나히 총과 탄환을 싣고 교바 독립당의게 팔너 가다가 세바나 군함이 그빅을 잡아 비에잇는 관인과 인부들을 죽엿다하니 이거슨 만국공법에 틀인 일이요 (『獨立新聞』 2 面外國通信、1896 年 5 月 21 日)
- ⑤정치학이니 화학이니 리학이니 슈학이니 하는것이 싱겨나서 전일 보지 못 하든 화륜선과 전기거와 철도 광산 등물과 만국공법이며 교린통상이니 하는 온갖 새법이 싱겨나서 (『每日新聞』 1898 年 12 月 10 日)
- ⑥國際公法이란 者 國與國間의 法律이요 萬國共通의 法律은 아니라 萬國公法으로써 名하면 是는 萬國共通法律이 된는지라 (『大韓留學生會報』 2 号、1907 年 4 月 7 日)
- ⑦만국공법이 대포 일방만 못하 하엿스니 이는 다 강권의 진상을 잘 아는 말이라 강권이 가는 곳에야 인의는 무엇이며 도덕은 무엇이뇨 (『大韓每日申報』 1 面論說、1909 年 7 月 21 日)
- ⑧만국공법에 전시에서 적십자기 (赤十字旗) 세운데는 위턱치 아니하다더니 (이인 직 『혈의 누』 1912 年)
- ⑨但히 자국내에 在한 人道正義의 응용뿐이요 결코 廣義적 人道正義의 意義 자체를 표현한 자는 안이니 故로 인도정의는 更히 第四、萬國公法上에 표현케 되엿다 (개벽 제 4 号、1920 年 9 月 25 日)

なお、「万国公法」は 1880 年代から用例が見られるが、1920 年代以降は「国際法」などにとって代われ、あまり使われなくなった。

#### 4-2-3 生産

「生産」は中国由来の概念であり、近代以後、新概念としての日本語の意味が採り入れられた。もともと中国では、「生計のたづきとなる産業。なりはひ」(大漢和辞典)、「出産



する」という意味で用いられていたが、明治時代に入り、日本語に「消費財を作り出す」という意味での「生産」が生まれると、これに代わった。つまり、occupation から production へと変わったのである。

近代韓國語コーパスには 3,000 件近くの用例が出ており、韓國語における意味の変化の過程がよく表れている。主な用例を挙げておく。

- ①살님 生産 (국한회어 坤、1895)
- ②人이萬一處에久居하야外氣를換受함이無하면疾病이易生하고疾病이有하면其生産는子女의氣血도不實하야夭短折하는者가多하며 (『西遊見聞』 1896 年、第十五編 婚禮의始末)
- ③被道素文公園은第三世拿破崙帝가巴里府의生産工業을盛히하고其利剩을取하야二十萬元有餘の大財로工作小民의騷暢을爲하야築造한處所니 (『西遊見聞』 1896 年、第二十編 佛蘭西의諸大都會)
- ④성요안 세자의 탄을 의론컨대 예수의 성탄함과 방불하니 성금구 요왕이 굴으되 당시 사람의 령성년이 오래 어두어 동정녀 심산하심의 영화로운 빛을 보기 어려오니 문져 늙고 마른 턱에 심산함을 보면 이에 성모의 심산하심을 밋기 쉽고 보기 쉽다 하니라 (『주년첨례광익』 권이 성요안 세자탄、1899 年)
- ⑤必 他人의 勤勞로 생하는 生産物을 消費하며 社會保護下에 立하야 其 恩澤을 被하느니 (徽文義塾編輯部『中等修身教科書』卷二、徽文館、1906 年 9 月、第 1 處世의注意、第 8 課 勤勉、12 頁)
- ⑥日本에서는 生産及死亡之時에 當該官廳에 申告하옵니다 (日本デハ生産及死亡ノ時ニ直グ當該官署ニ届出シマス) (鄭雲復『獨習日語正則』 1907 年、第八章 政治)
- ⑦주감리가 본리 상고 출신으로 요부하기가 장안에 몇직 안이하게 직산을 모아 조동다가 슈빅간집을 건축하고 거처기구가 써 품비하게 지니라 한갓 즈너간났는 디로 랑픽를 보다가 슝후에야 비로소 막동을 나아 다시 심산을 못하겠다고 막동이다 일흠을 지었는디 (민준호 옥호괴연 [玉壺奇緣]、1912 年)
- ⑧第四特殊의物質又는特別使用에係함을因하야生産製造의處所又는生産者와製造者 로서直接으로物品의買入을要할時 (大韓帝國官報号外、1905 年 7 月 15 日)
- ⑨그 중에 진실한 심산물은 농민을 인하여 나는 바 아니며 장수와 공장으로 말하면 상무 정수와 공무 정수가 잇다하나 농수로 말하진디 농무 정수는 잇지 아니하 (『大韓每日申報』 1910 年 5 月 29 日)
- ⑩此를 農工業에 應用함으로써 人力의 用이 少하되 生産額은 著히 增加하며 (『高等朝鮮語及漢文讀本』卷四、朝鮮總督府、1913 年 10 月、第 6 課 産業組合、1 頁)
- ⑪生産 (싱·산) [名] 子女를 産出한 稱 (朝鮮總督府編『朝鮮語辭典』 1920 年)
- ⑫大抵 鐵冶金은 일반 각종 冶金 中 最高尙 精밀한 기술과 多大한 투자를 要하나니 今에 그 곤란의 일례를 擧하면 左와 如하니 즉 생산한 鐵分 中 千分之一의 「바스마-스 (蒼鉛)」를 함유할지라도 <87> 萬分之一二의 隣이 포함될지라도 此 鐵은 도저히 굳기,

포탄 등 중요한 재료 될 자격이 無함으로 발달되었다는 日本 八幡製鐵所에서도 (개벽 10 호, 1921 年 4 月 1 日)

- ⑬朝鮮産米增收 可能程度 8, 9 年 전 朝鮮米生産收穫高는 1 千萬石에 불과하더니 최근 에 至하야는 1 千 5 百餘萬石에 달하야 약 4 割이나 增收되었다 (개벽 10 호, 1921 年 4 月 1 日)

以上の用例から、「生産」は、1890 年代までは伝統的意味で使われていたが、1920 年代からは「モノを作り出す」という意味に変わったことがわかる。

#### 4-2-4 衛生

「衛生」は明治初期の日本で生まれた新概念であり、hygiene の翻訳語である。近代韓国語コーパスに検出された用例は 2,500 件で、主なものを挙げると次のようになる。

- ①任内部衛生局長叙奏任官四等三品金仁植 (大韓帝国官報第三号、1895 年 4 月 3 日)
- ②傳染病의豫防法及消毒法과種痘와飲料水及食料物과醫療藥品과家畜屠戮場과葬地와火葬所及其他衛生法에關係호事項 (『西遊見聞』 1896 年、第十編 巡察의規制)
- ③더러운 기천들을 치지 안코 길 가에서 대쇼변을 보고 푸성귀 장스들이 더러운 물에 푸성귀를 써서 파는 식둠이라 만일 너부 위싱국에서 슬피지 안 흐면 위싱에 직무를 아조 안흐 모양이오 (『獨立新聞』 제 1 권 제 34 호 2 面、1896 年 6 月 23 日)
- ④집안에 汚穢物이 잇스면 사람의 衛生을 히롭게 하니 잘 쓸어버리고 정결호게 호시오 / 室内ニ汚穢物ガアリマスレバ人ノ衛生ヲ害シマスカラ能ク掃除シテ奇麗ニシナサイ (鄭雲復『獨習日語正則』 1907 年、第十七章 身體)
- ⑤금일 하오 십시브터 동대문안 광무너 노리터에서 위싱환동회를 설시홀 터인디 그 회 주장은 너부 위싱과장 민원식 씨오 목덕은 각식 음식지료와 여러 가지 일용스무에 위싱상 방해되는 거슬 인민의게 마르쳐 보이기를 주의호다더라 (『大韓每日申報』 2 面雜報、1907 年 8 月 16 日)
- ⑥마극 족하여 복이 발되돈에 와서 위싱회의에 참여호 일를 족하 - 응당 신문을 보아 알엇시려니와 근일에 호가지 놀날만호일이 잇서 족하와 지정간이기로 (이해조 철세계、1908 年)
- ⑦네가 호 번은 집안을 줍 쓸어너더니 그 령감이 보고 흰네를 호령호령호며 기화군의 집 하인이니까 위싱호노라고 문지를 피우며 쓸에질호다고 야단을 치시니 그런 양반은 보든 바 처음이예요 (김교제 비행선、1912 年)
- ⑧아모데나 함부로 침을 밧는것은 體面上으로 보던지 衛生上으로 보던지 嚴禁할일이오 (『普通學校朝鮮語及漢文讀本』 卷三、朝鮮總督府、1917 年 1 月、第十二課 清潔)
- ⑨질병의 본체를 闡明히 하여 과학상으로 질병을 論究하는 병리학 (Pathologie) 는 과학적 의학이며 各種用의 질병의 치료를 목적 삼는 臨床의학과 公衆社會의 안전 건강을 보존코자 하는 위생학과 범죄적 행위와 그 결과를 연구하는 법의학 등은 응용적 의학

이다 (개벽 제 10 호 「各 專門學校 卒業生과 그 立論」 1921 年 4 月 1 日)

#### 4-3 今後の課題

「近代韓国語コーパス」には、残された課題も多い。喫緊の課題としては、以下の三点が挙げられる。

- ▶ 均衡性の確保
- ▶ 標準化作業
- ▶ 新資料の発掘

#### 4-4 もう一つの明るいニュース

近代韓国語コーパスは、電子化された言語データを扱うが、最近は入力データでなくても PDF であれば検索が可能な場合もある。調査資料をスキャニングして PDF 化し、文字認識ができれば、明治時代の資料であってもある程度まで用例の検索が可能となった。これは、語彙史・概念史を研究する者にとって、大変明るいニュースである。

#### おわりに

以上、コーパスデータを使って語彙史や概念史を研究する方法について見てきた。本稿では、自作の近代韓国語コーパスを使って、近代の新語・新概念の用例やその意味・用法を調べる方法を紹介したが、ある程度、その可能性は確認されたと思う。今後、コーパスの規模を拡大し、内容を充実させていくことで、近代の新語や新概念の研究にとってさらに活用しやすいものとなると確信している。

#### 参考文献

- 亀井俊介編 1994 『近代日本の翻訳文化』 中央公論社
- 栗島紀子 1966 「訳語の研究——西周を中心に」 『日本文学』 27: 69-87、東京女子大学
- 沈国威 2008 『近代日中語彙交流史』 改訂新版、笠間書院
- 高野繁男 2004 「『哲学字彙』の和製漢語——その語基の生成法・造語法」 『神奈川大学人文学研究所報』 37: 87-108
- 陳力衛 2011 「近代中日概念的形及其相互影響」 東亞觀念史集刊編審委員會他編 『東亞觀念史集刊』 第 1 期、149-78 頁
- 手島邦夫 2001 「西周の訳語の定着とその要因」 『國語學』 52(3): 91、日本語学会
- 飛田良文 2002 『明治生まれの日本語』 淡交社
- 丸山真男・加藤周一 1998 『翻訳と日本の近代』 岩波書店
- 古田裕清 2004 『翻訳語としての法律用語』 中央大学出版部
- 渡辺実 1977-78 『近代日本海外留学生史』 上・下、講談社
- 권보드래 2008 「연애의 현실성과 허구성 : 한국 근대 연애 개념의 형성」 『문학 사학 철학』 14: 61-83、한국불교사연구소

- 김석근 2002 「19世紀末「Individual (個人)」概念의受容過程에 대하여」『국제문제연구』 24
- 김용직 2004 「近代韓國의 民主主義의 概念：獨立新聞을 中心으로」『세계정치』 25(2)
- 김현주 2007 「概念語研究의 動向과 成果」『상허학보』 19、상허학회
- 김효전 2009 『헌법』 (한국개념서총서 3)、小花
- 나인호 2011 『개념사란 무엇인가——역사와 언어의 새로운 만남』 역사비평사
- 박상섭 2009 「韓國概念史研究의 課題와 問題點」『개념과 소통』 4、한림과학원
- 박영섭 1994-97 『개화기국어어휘자료집』 1-5、박이정
- 宋敏 2002 「‘병원’의 성립과 정착」『새국어생활』 12(1): 93-98、국립국어연구원
- 宋敏 2001a 「열대·온대·냉대 의 출현」『새국어생활』 11(4): 89-94、국립국어연구원
- 宋敏 2001b 「‘합중국’ 과 ‘공화국’」『새국어생활』 11(3): 95-101、국립국어연구원
- 宋敏 2001c 「‘寫眞’ 과 ‘活動寫眞、映畫」『새국어생활』 11(2): 101-07、국립국어연구원
- 宋敏 2001d 「「自由」의 의미 확대」『새국어생활』 11(1): 117-22、국립국어연구원
- 宋敏 2001e 「開化期의 신생 한자어 연구 1」『語文學論叢』 20: 33-77、국민대어문학연구소
- 宋敏 1992 「개화기의 어휘개선에 대하여」『어문학논총』 11: 41-61、國民大學校
- 양일모 2011 「한국 개념사 연구의 모색과 논점」『개념과 소통』 8: 5-36、한림과학원
- 이경구外 2012 『概念의 翻譯과 創造』 (概念の翻譯と創造)、돌며개
- 梨花女子大學韓國文化研究院 2004 『近代啓蒙期知識概念의 受容과 그 變容』 소명출판
- 李漢燮 2011 「漢字文化圈における近代語彙の伝播の一例——『漢城旬報』を中心に」釘貫亨・宮地朝子編『ことばに向かう日本の学知』ひつじ書房、141-58頁
- 李漢燮 2010 「개화기 일본 신문명 어휘의 도입에 대하여」『日本學研究』 25: 23-47、단국대일본연구소
- 李漢燮 2003 「近代における日韓兩語の接触と受容について」『國語學』 54(3): 71-84、日本語学会